Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 42

אַריבאָני אָל־הַלִּשִׁכָּה אֲשֶׁר נָגֶר הַנִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נָגֶר הַבִּנְיָן אֶל־הַצְּפּוֹן:
עריבאָני אַל־הַלִּשִׁר בָּרָר הַהָּרָר הַנָּר הַנָּר הַנָּר הַבְּנִין אָל־הַצְּפּוֹן
ביבאָני אַל־הַלִּשִׁר גַּגָר הַנָּר הַנָּר הַנְּרָר וַאֲשֶׁר־נָגֶר הַבִּנְין אֶל־הַצְּפּוֹן:

1. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon way'bi'eni 'el-halish'kah 'asher neged hagiz'rah wa'asher-neged habin'yan 'el-hatsaphon.

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north; and he brought me to the chamber which was opposite the separate area and which was opposite the building toward the north.

<42:1> Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatolas katenanti tēs pylēs tēs pros borran; And he brought me into the courtyard outer, according to the east, opposite of the gate of the one towards the north.

kai eisēgagen me, kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou

And he brought me, and behold, inner chambers there were five being next to the space left over,

kai echomenai tou diorizontos pros borran,

and next to the place separating near the north,

באָל־פְנִי־אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצְּפוֹן וְהָרֹחֵב חֲמִשִּׁים אַמוֹת: באָל־פְנִי־אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחֵב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת:

2. 'el-p'ney-'orek 'amoth hame'ah pethach hatsaphon w'harochab chamishim 'amoth.

Eze42:2 To the face of its length, which was a hundred cubits, was the north door; the width was fifty cubits.

<2> ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,

2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn, cubits a hundred in length towards the north, and the breadth cubits fifty,

3. neged ha'es'rim 'asher lechatser hap'nimi w'neged rits'phah 'asher lechatser hachitsonah 'atiq 'el-p'ney-'atiq bash'lishim.

Eze42:3 Across from the twenty cubits which were to the inner court, and opposite the pavement which was to the outer court, was gallery on the face of gallery in three stories.

<3> διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας
καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.

3 diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras

being diagramed in which manner the gates of the courtyard inner,

kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras, estichismenai antiprosopoi stoai trissai.

and in which manner the peristyles of the courtyard outer,

were being set in rows facing stoas three rank.

4. w'liph'ney hal'shakoth mahalak `eser 'amoth rochab 'el-hap'nimith derek 'amah 'echath uphith'cheyhem latsaphon.

Eze42:4 Before the chambers was an walk ten cubits wide, to the inside, a way of one cubits; and their openings were on the north.

<4> καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πήχεις ἐκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai katenanti tõn exedrõn peripatos pēchōn deka to platos, epi pēcheis hekaton to mēkos;

And over against the chambers was a promenade cubits ten width

by cubits a hundred in length,

kai ta thyrōmata autōn pros borran.

and their doorways towards the north.

5. w'hal'shakoth ha`el'yonoth q'tsuroth ki-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoth umehatikonoth bin'yan.

Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries consumed more than them, than from the lower and middle ones in the building.

<5> καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί· 5 kai hoi peripatoi hoi hyperōoi hōsautōs, hoti exeicheto to peristylon ex autou,

And the promenades upper were likewise; for protruded the peristyle from out of it, ek tou hypokatōthen peristylou, kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai; from out of the beneath peristyle, and the interval; thus a peristyle and an interval and thus.

 עַל־כֵּן נָאָצַל מַהַתַּחָתּוֹנוֹת וּמַהַתִּיכֹנוֹת מַהָאָּרֶץ:

6. ki m'shulashoth henah w'eyn lahen `amudim k'`amudey hachatseroth `al-ken ne'etsal mehatach'tonoth umehatikonoth meha'arets.

Eze42:6 For they were in three stories and there were no pillars to them like the pillars of the courts; so the third was made narrower than the lower and middle ones from the ground.

<6> διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων, διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.

6 dioti triplai ēsan kai stylous ouk eichon kathōs hoi styloi tōn exōterōn,

For they were triple, and columns they did not have as the columns of the chambers;

dia touto exeichonto ton hypokatothen kai ton meson apo tes ges.

on account of this they protruded from the ones beneath,

and the ones in the middle from the ground.

זור איף-ארא איף-ארא אייעא באיערא איף אראן איף אראן איף איף אראן אייער א

7. w'gader 'asher-lachuts l'`umath hal'shakoth derek hechatser hachitsonah 'el-p'ney hal'shakoth 'ar'ko chamishim 'amah.

Eze42:7 And the wall that was outside near the chambers, the way of the outer court, on the face of the chambers, its length was fifty cubits.

<7> καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήχεων πεντήκοντα·

7 kai phōs exōthen hon tropon hai exedrai tēs aulēs tēs exōteras

And the doorway outside in which manner the chambers of the courtyard of the one outside

hai blepousai apenanti tōn exedrōn tōn pros borran, mēkos pēcheōn pentēkonta;

the ones looking before the chambers of the ones towards the north

- in length cubits fifty.

8. ki-'orek hal'shakoth 'asher lechatser hachitsonah chamishim 'amah w'hinneh `al-p'ney haheykal me'ah 'amah.

Eze42:8 For the length of the chambers which were in the outer court was fifty cubits; and behold, the face of the temple was a hundred cubits.

«8» ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὖταί εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν.

8 hoti to mēkos tōn exedrōn tōn blepousōn eis tēn aulēn tēn exōteran pēchōn pentēkonta, For the length of the chambers of the ones looking into the courtyard outer - cubits fifty; kai hautai eisin antiprosopoi tautais; to pan pēchon hekaton.

and these are the ones facing these others. The whole cubits was a hundred.

פּץעָּ×א×ָּג מֶעָץ× צָּגְּאָ בְּעַבִּץ עָבְּףִאַ*עָּ פַב*ְּגְץ מָבְנָה: טוּמִתַּחְתָה לְשָׁכוֹת הָאֵּכֶּה הַמָּבוֹא מֵהַפְּרִים בְּבֹאוֹ לְהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹּנָה:

9. umitachathah l'shakoth ha'eleh hamabo' mehaqadim b'bo'o lahenah mehechatser hachitsonah.

Eze42:9 And under these chambers was the entrance on the east side, as one goes into them from the outer court.

<9> καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας

9 kai hai thyrai tōn exedrōn toutōn tēs eisodou tēs pros anatolas tou eisporeuesthai

And the doors of these chambers of the entrance of the one

towards the east is for one to enter

di' autōn ek tēs aulēs tēs exōteras

through them from the courtyard outer

10. b'rochab geder hechatser derek haqadim 'el-p'ney hagiz'rah w'el-p'ney habin'yan l'shakoth.

Eze42:10 In the thickness of the wall of the court the eastward, to the face of the separate area and to the face of the building, there were chambers.

<10> κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῆ περιπάτου. --καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

10 kata to phōs tou en archē peripatou. --

according to the light opening of the one at the beginning of the promenade;

kai ta pros noton kata prosopon tou notou kata prosopon tou apoloipou

and towards the south, and according to the face of the south
according to the face of the space left over,

kai kata prosopon tou diorizontos exedrai,

and according to the face of the space separating, and the chambers.

11. w'derek liph'neyhem k'mar'eh hal'shakoth 'asher derek hatsaphon k'ar'kan ken rach'ban w'kol motsa'eyhen uk'mish'p'teyhen uk'phith'cheyhen.

Eze42:11 The way in front of them was like the appearance of the chambers which were northward, according to their length so was their width, and all their exits were according to their arrangements and according to their openings.

<11> καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

11 kai ho peripatos kata prosopon auton kata ta metra ton exedron ton pros borran

And the promenade in front of them, was according to the measures of the chambers of the ones towards the north;

kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn kai kata pasas tas exodous autōn and according to the length of them, and according to the breadth of them, and according to all their openings,

kai kata pasas tas epistrophas autōn kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn and according to all their exits, and according to their lights, and according to their doorways

12. uk'phith'chey hal'shakoth 'asher derek hadarom pethach b'ro'sh darek derek biph'ney hag'dereth haginah derek haqadim b'bo'an.

Eze42:12 As to the openings of the chambers which were southward was an opening at the head of the way, the way directly in the face of the wall the way of the east, as one enters them.

<12> των έξεδρων των πρός νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ώς ἐπὶ φως διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτων. --

12 ton exedron ton pros noton kai kata ta thyromata ap' arches tou peripatou of the chambers of the ones towards the south;

according to the doorways at the beginning of the promenade

hōs epi phōs diastēmatos kalamou kai kat' anatolas tou eisporeuesthai di' autōn. -- as it was upon a light interval of a reed according to the east of the entering them.

13 אַרַבּלָף אַרָבּלָף אַרָבּלָף אַרְבּלָף אַרְבּלָף אַרְבּלָף אַרְבּלְף אַרְבּלְף אַרְבּלְף אַרְבּלְף אַרְבּלְץ אַרְבּלְיִךְ אַרְבּלְי אַבְּלִי בְּנִי הַבְּּלִי הַבְּלִי הַבְּלִי הַבְּלִי הַבְּלִים הַבְּלִים הַבְּלִים הַבְּרִים לַיְהַנָּה מְרְיִשִׁי הַבְּּלְיִם הָבְּרָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ מְדְשֵׁי הַבְּּלְיִשׁם הַכּי הַמָּלִם מְרִשׁים הָבּיְהִים הָבְּרָשִׁים הָיִ הַבְּלְיִם מְרִשׁים הַבּלְהַיְשִׁם בִּי הַמָּלְוֹם מְרִשׁי:

13. wayo'mer 'elay lish'koth hatsaphon lish'koth hadarom 'asher 'el-p'ney hagiz'rah henah lish'koth haqodesh 'asher yo'k'lu-sham hakohanim 'asher-q'robim laYahúwah qad'shey haqadashim sham yanichu qad'shey haqadashim w'hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham ki hamaqom qadosh.

Eze42:13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are to the face of the separate area, they are the holy chambers, there where the priests who are near to 3/3/1/2 shall eat the holiest of holy things. There they shall lay the holiest of holy things, the grain offering, the sin offering and the guilt offering; for the place is holy.

<13> καὶ εἶπεν πρός με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὖταἱ εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῦ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἄγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῦ θήσουσιν τὰ ἄγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἄγιος.

13 kai eipen pros me Hai exedrai hai pros borran kai hai exedrai hai pros noton hai ousai And he said to me, The chambers, the ones towards the north,

and the chambers, the ones towards the south, being

kata prosopon ton diastematon, hautai eisin hai exedrai tou hagiou, en hais phagontai ekei in front of the intervals, these are the chambers of the holy place, in which eat there hoi hiereis huioi Saddouk hoi eggizontes pros kyrion ta hagia ton hagion;

the priests the sons of Sadduc, who draw nigh to YHWH, the holy things of the holies; kai ekei the sousin ta hagia ton hagion kai ten thysian kai ta peri hamartias kai ta peri agnoias, and there they shall put the holy things of the holies, and the sacrifice offering, and the things for a sin offering, and the things for an ignorance offering; dioti ho topos hagios.

because the place is holy.

14. b'bo'am hakohanim w'lo'-yets'u mehaqodesh 'el-hechatser hachitsonah w'sham yanichu big'deyhem 'asher-y'shar'thu bahen ki-qodesh henah yil'b'shu b'gadim 'acherim w'qar'bu 'el-'asher la`am.

Eze42:14 When the priests enter, then they shall not go out into the outer court from the sanctuary, but there they shall lay their garments in which they minister by them, for they are holy. They shall put on other garments; then they shall approach to that which is for the people.

<14> οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἄγιοι ὧσιν οἱ προσάγοντες, καὶ μὴ ἄπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἶς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἄγιά ἐστιν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἔτερα, ὅταν ἄπτωνται τοῦ λαοῦ. --

14 ouk eiseleusontai ekei parex tōn hiereōn; ouk exeleusontai ek tou hagiou eis tēn aulēn tēn exōteran, There shall not enter there except the priests,

and they shall not come forth from out of the holy place into the courtyard outer,

hopōs dia pantos hagioi ōsin hoi prosagontes, kai mē haptōntai tou stolismou autōn, en hois leitourgousin so that always holy might be the ones leading forward;

so that they should not touch their uniform in which they officiate

en autois, dioti hagia estin; kai endysontai himatia hetera, hotan haptontai tou laou. -in them, for it is holy, and they shall put on garments other

whenever they should touch the people.

4** לאר לארץ ארב לארץ ארבים לארץ ארבים בירב: מון כְכָּיה אֶת־מִהוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי הֶרֶךְ הַשַּׁעַר אֵשֵׁר פָּנָיו הֵרֶךְ הַקָּדִים וּמִדָדוֹ סָבִיב סָבִיב:

15. w'kilah 'eth-midoth habayith hap'nimi w'hotsi'ani derek hasha`ar 'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.

Eze42:15 And he finished measuring the inner house, and he brought me forth by the way of the gate which faced eastward and measured it all around.

<15> καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen. kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs

And was completed the measurement of the house from inside; and he led me out according to the way of the gate

tēs blepousēs pros anatolas kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei. looking according to the east;

and he measured the plan of the house round about in arrangement.

: פֿא פֿד אַראַ אַראַ אַראַ אַראַ אַראַר אַראַר אַראַר אַראַר אַראַ אַראַ אַראַ אַראַ אַראַ אַראַ אַראַ אַראַ טז מָרֵד רוּחַ הַקְּרִים בִּקְנָה הַמִּדָה חֲמֵשׁ־אָמוֹת קְנִים בִּקְנָה הַמִּדָה סָבִיב: 16. madad ruach haqadim big'neh hamidah chamesh-'emoth qanim big'neh hamidah sabib.

Eze42:16 He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds by the measuring reed, all round.

<16> καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμω τοῦ μέτρου·

16 kai estē kata notou tes pyles tes blepouses kata anatolas

And he stood at the back of the gate looking according to the east,

kai diemetrēsen pentakosious en tō kalamō tou metrou;

and he measured five hundred with the reed measure.

17 לִבְּבְ מִץ מִץ אַלְץ מִלֶּץ אִלֶּץ אַלְאַץ אַלְגִּלְ פַּאַלְּגְּ בְּאַלְּגְּ בְּאַבְּּגְּ בְּּאַבְּּנְ יז מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב:

17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:17 He measured on the north side five hundred reeds by the measuring reed, all round.

<17> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetresen to

And he turned towards the north and measured

kata prosopon tou borra pēcheis pentakosious en to kalamo tou metrou;

in front of the north side cubits five hundred with the reed measure.

18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth ganim big'neh hamidah.

Eze42:18 On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

<18> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetrēsen to

And he turned towards the west, and he measured

kata prosopon tes thalasses pentakosious en to kalamo tou metrou;

in front of the west side, cubits five hundred with the reed measure.

19 ₹*פ ל-רוּח הַיָּם מְדֵר חְמֵשׁ־מֵא*וֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדְה:

19. sabab 'el-ruach hayam madad chamesh-me'oth ganim big'neh hamidah.

Eze42:19 He turned to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῶ καλάμω τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetrēsen katenanti tou notou pentakosious

And he turned towards the south, and he measured in front of the south, five hundred en tō kalamō tou metrou;

with the reed measure.

20. l'ar'ba` ruchoth m'dado chomah lo sabib sabib sorek chamesh me'oth w'rochab chamesh me'oth l'hab'dil beyn haqodesh l'chol.

Eze42:20 He measured it on the four sides; it had a wall all around, the length five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

<20> τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῷ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou. kai dietaxen auton kai peribolon autōn kyklō pentakosiōn The four parts he measured by the same reed,

and he set in order their enclosure round about - five hundred

pros anatolas kai pentakosion pechon euros tou diastellein ana meson ton hagion

towards the east, and five hundred cubits in breadth to separate between the holy places,

kai ana meson tou proteichismatos tou en diataxei tou oikou.

and between the area around the wall in arrangement of the house.